

# Act

## Chapter 27

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

- 1 Ὡς δὲ ἐκρίθη τοῦ ἀποπλεῖν ἡμᾶς εἰς τὴν Ἰταλίαν, παρεδίδουν τὸν Ὡς mais- juger du- naviguer nous en- la- Italie livrer le-  
[G5613](#) [G1161](#) [G2919](#) [G3588](#) [G0636](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2482](#) [G3860](#) [G3588](#)
- τε Παῦλον καί τινας ἑτέρους δεσμώτας ἑκατοντάρχη, ὀνόματι Ἰουλίῳ, et- Paul et- quelqu'un autre bandelette centenier nom Julius  
[G5037](#) [G3972](#) [G2532](#) [G5100](#) [G2087](#) [G1202](#) [G1543](#) [G3686](#) [G2457](#)
- σπείρης Σεβαστῆς. cohorte vénérable  
[G4686](#) [G4575](#)

Or après qu'il eut été décidé que nous ferions voile pour l'Italie, ils remirent Paul et quelques autres prisonniers à un centurion nommé Jules, de la cohorte Auguste.

- 2 ἐπιβάντες δὲ πλοίῳ Ἀδραμυτηνῶ, μέλλοντι πλεῖν εἰς τοὺς monter mais- navire Adramytte être-sur-le-point-de naviguer en- les-  
[G1910](#) [G1161](#) [G4143](#) [G0098](#) [G3195](#) [G4126](#) [G1519](#) [G3588](#)
- κατὰ τὴν Ἀσίαν τόπους, ἀνήχθημεν -- ὄντος σὺν ἡμῖν Ἀριστάρχου, selon- la- Asie lieu mettre-en-mer être avec- à-nous Aristarque  
[G2596](#) [G3588](#) [G0773](#) [G5117](#) [G0321](#) [G1510](#) [G4862](#) [G1473](#) [G0708](#)
- Μακεδόνας Θεσσαλονικέως. Macédonien Thessalonicien  
[G3110](#) [G2331](#)

Et étant montés sur un navire d'Adramytte devant faire voile pour les lieux [qui sont situés] le long de la côte d'Asie, nous sommes partis, Aristarque, Macédonien de Thessalonique, étant avec nous.

- 3 τῇ τε ἑτέρῳ, κατήχθημεν εἰς Σιδῶνα. φιλανθρώπως τε ὁ à-la- et- autre conduire en- Sidon avec-amour-fraternel et- le-  
[G3588](#) [G5037](#) [G2087](#) [G2609](#) [G1519](#) [G4605](#) [G5364](#) [G5037](#) [G3588](#)
- Ἰούλιος τῷ Παύλῳ χρησάμενος, ἐπέτρεψεν πρὸς τοὺς φίλους πορευθέντι, Julius au- Paul utiliser permettre vers- les- ami aller  
[G2457](#) [G3588](#) [G3972](#) [G5530](#) [G2010](#) [G4314](#) [G3588](#) [G5384](#) [G4198](#)
- ἐπιμελείας τυχεῖν. soin obtenir  
[G1958](#) [G5177](#)

Et le jour suivant nous sommes arrivés à Sidon ; et Jules, traitant Paul avec humanité, lui permit d'aller vers ses amis pour jouir de leurs soins.

- 4 κάκειθεν ἀναχθέντες, ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κύπρον, διὰ τὸ τοὺς ἀνέμους et-de-là mettre-en-mer naviguer-sous la- Chypre par- le- les- vent  
[G2547](#) [G0321](#) [G5284](#) [G3588](#) [G2954](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3588](#) [G0417](#)
- εἶναι ἐναντίους. être opposé  
[G1510](#) [G1727](#)

Et étant partis de là, nous avons vogué à l'abri de Chypre, parce que les vents étaient contraires ;

5 τό τε πέλαγος τὸ κατὰ τὴν Κιλικίαν καὶ Παμφυλίαν, διαπλεύσαντες,  
le- et- haute-mer le- selon- la- Cilicie et- Pamphylie naviguer  
[G3588](#) [G5037](#) [G3989](#) [G3588](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2791](#) [G2532](#) [G3828](#) [G1277](#)

κατήλθομεν εἰς Μύρα τῆς Λυκίας.  
descendre en- Myra de-la- Lystre  
[G2718](#) [G1519](#) [G3460](#) [G3588](#) [G3073](#)

et après avoir traversé la mer qui baigne la Cilicie et la Pamphylie, nous sommes arrivés à Myra en Lycie ;

6 Κάκεϊ, εὐρῶν ὁ ἑκατοντάρχης πλοῖον Ἀλεξανδρίνον, πλέον εἰς τὴν  
là-aussi trouver le- centenier navire Alexandrin naviguer en- la-  
[G2546](#) [G2147](#) [G3588](#) [G1543](#) [G4143](#) [G0222](#) [G4126](#) [G1519](#) [G3588](#)

Ἰταλίαν, ἐνεβίβασεν ἡμᾶς εἰς αὐτό.  
Italie faire-monter nous en- lui  
[G2482](#) [G1688](#) [G1473](#) [G1519](#) [G0846](#)

et là, le centurion ayant trouvé un navire d'Alexandrie qui allait en Italie, nous y fit monter .

7 ἐν ἱκαναῖς δὲ ἡμέραις, βραδυπλοοῦντες καὶ μόλις, γενόμενοι κατὰ  
dans- capable mais- jour naviguer-lentement et- à-peine devenir selon-  
[G1722](#) [G2425](#) [G1161](#) [G2250](#) [G1020](#) [G2532](#) [G3433](#) [G1096](#) [G2596](#)

τὴν Κνίδον, μὴ προσεῶντος ἡμᾶς τοῦ ἀνέμου, ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κρήτην,  
la- Cnide ne-pas- permettre nous du- vent naviguer-sous la- Crète  
[G3588](#) [G2834](#) [G3361](#) [G4330](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0417](#) [G5284](#) [G3588](#) [G2914](#)

κατὰ Σαλμώνην.  
selon- Salmone  
[G2596](#) [G4534](#)

Et naviguant pesamment durant plusieurs jours, et étant arrivés avec peine à la hauteur de Cnide, le vent ne nous permettant pas d'avancer, nous avons côtoyé la Crète, vis-à-vis de Salmone ;

8 μόλις τε παραλεγόμενοι αὐτὴν, ἦλθομεν εἰς τόπον τινὰ καλούμενον  
à-peine et- longer elle venir en- lieu quelque'un appeler  
[G3433](#) [G5037](#) [G3881](#) [G0846](#) [G2064](#) [G1519](#) [G5117](#) [G5100](#) [G2564](#)

Καλοῦς Λιμένας, ᾧ ἐγγὺς ἦν πόλις Λασαία.  
bon port auquel près être ville Lasea  
[G2570](#) [G3040](#) [G3739](#) [G1451](#) [G1510](#) [G4172](#) [G2996](#)

et l'ayant longée avec peine, nous sommes arrivés en un lieu qui est appelé Beaux-Ports, près duquel était la ville de Lasée.

9 Ἰκανοῦ δὲ χρόνου διαγενομένου, καὶ ὄντος ἤδη ἐπισηλοῦς τοῦ  
capable mais- temps écouler et- être déjà dangereux du-  
[G2425](#) [G1161](#) [G5550](#) [G1230](#) [G2532](#) [G1510](#) [G2235](#) [G2000](#) [G3588](#)

πλοῦς, διὰ τὸ καὶ τὴν Νηστείαν ἤδη παρεληλυθέναι, παρήνει ὁ  
navigation par- le- et- la- jeûne déjà passer-outre exhorter le-  
[G4144](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3521](#) [G2235](#) [G3928](#) [G3867](#) [G3588](#)

Παῦλος,  
Paul  
[G3972](#)

Et comme il s'était écoulé assez de temps, et que la navigation était déjà périlleuse, parce que le jeûne aussi était déjà passé, Paul les avertissait,

- 10 λέγων αὐτοῖς, ἄνδρες, θεωρῶ ὅτι μετὰ ὕβρεως καὶ πολλῆς ζημίας,  
 dire à-eux homme contempler que- avec- outrage et- beaucoup perte  
[G3004](#) [G0846](#) [G0435](#) [G2334](#) [G3754](#) [G3326](#) [G5196](#) [G2532](#) [G4183](#) [G2209](#)
- οὐ μόνον τοῦ φορτίου καὶ τοῦ πλοίου, ἀλλὰ καὶ τῶν ψυχῶν  
 ne-pas- seulement du- fardeau et- du- navire mais- et- des- âme  
[G3756](#) [G3440](#) [G3588](#) [G5413](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4143](#) [G0235](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5590](#)
- ἡμῶν, μέλλειν ἔσσεσθαι τὸν πλοῦν.  
 de-nous être-sur-le-point-de être le- navigation  
[G1473](#) [G3195](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4144](#)

disant : Hommes, je vois que la navigation sera accompagnée de revers et de beaucoup de dommage, non seulement quant au chargement et au navire, mais même quant à nos vies.

- 11 ὁ δὲ ἑκατοντάρχης, τῷ κυβερνήτῃ καὶ τῷ ναυκλήρῳ μᾶλλον  
 le- mais- centenier au- marin et- au- armateur plus  
[G3588](#) [G1161](#) [G1543](#) [G3588](#) [G2942](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3490](#) [G3123](#)
- ἐπιείθετο, ἢ τοῖς ὑπὸ Παύλου λεγομένοις.  
 persuader ou- aux- par- Paul dire  
[G3982](#) [G2228](#) [G3588](#) [G5259](#) [G3972](#) [G3004](#)

Mais le centurion se fiait plus au pilote et au patron du navire qu'à ce que Paul disait.

- 12 ἀνευθέτου δὲ τοῦ λιμένος ὑπάρχοντος πρὸς παραχειμασίαν, οἱ πλείονες  
 incommode mais- du- port exister vers- hivernage les- plus  
[G0428](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3040](#) [G5225](#) [G4314](#) [G3915](#) [G3588](#) [G4119](#)
- ἔθεντο βουλήν ἀναθῆναι ἐκεῖθεν, εἴ πως δύναιτο, καταντήσαντες εἰς  
 mettre conseil mettre-en-mer de-là, si- comment pouvoir arriver en-  
[G5087](#) [G1012](#) [G0321](#) [G1564](#) [G1487](#) [G4459](#) [G1410](#) [G2658](#) [G1519](#)
- Φοίνικα, παραχειμάσαι, λιμένα τῆς Κρήτης, βλέποντα κατὰ λίβα καὶ κατὰ  
 Phénicie hiverner port de-la- Crète regarder selon- Lycie et- selon-  
[G5405](#) [G3914](#) [G3040](#) [G3588](#) [G2914](#) [G0991](#) [G2596](#) [G3047](#) [G2532](#) [G2596](#)
- χῶρον.  
 nord-ouest  
[G5566](#)

Et comme le port n'était pas commode pour hiverner, la plupart furent d'avis de partir de là, afin d'atteindre, s'il était possible, Phénice, port de Crète regardant vers le nord-est et le sud-est, afin d'y passer l'hiver.

- 13 Ὑποπνεύσαντος δὲ νότου, δόξαντες τῆς προθέσεως κεκρατηκένοι, ἄραντες,  
 souffler-dessous mais- sud penser de-la- proposition saisir lever  
[G5285](#) [G1161](#) [G3558](#) [G1380](#) [G3588](#) [G4286](#) [G2902](#) [G0142](#)
- ἄσσον παρελέγοντο τὴν Κρήτην.  
 plus-près longer la- Crète  
[G0788](#) [G3881](#) [G3588](#) [G2914](#)

Et comme le vent du midi soufflait doucement, pensant qu'ils étaient venus à bout de leur dessein, ils levèrent l'ancre et côtoyèrent de près [l'île de] Crète.

- 14 μετ' οὐ πολὺ δὲ, ἔβαλεν κατ' αὐτῆς ἄνεμος τυφωνικός, ὁ  
 avec- ne-pas- beaucoup mais- jeter selon- d'elle vent ouragan le-  
[G3326](#) [G3756](#) [G4183](#) [G1161](#) [G0906](#) [G2596](#) [G0846](#) [G0417](#) [G5189](#) [G3588](#)
- καλούμενος Εὐρακύλων.  
 appeler Éroclydon  
[G2564](#) [G2148](#)

Mais un peu après, un vent orageux, appelé Euroclydon, descendit violemment de l'île.

- 15 συναρπασθέντος δὲ τοῦ πλοίου, καὶ μὴ δυναμένου ἀντοφθαλμεῖν τῷ  
entraîner mais- du- navire et- ne-pas- pouvoir faire-face au-  
[G4884](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4143](#) [G2532](#) [G3361](#) [G1410](#) [G0503](#) [G3588](#)

ἀνέμῳ, ἐπιδόντες ἐφερόμεθα.  
vent ordonner porter  
[G0417](#) [G1929](#) [G5342](#)

Et le navire étant emporté et ne pouvant tenir contre le vent, nous l'avons laissé aller à la dérive et avons été emportés.

- 16 νησίον δέ τι ὑποδραμόντες, καλούμενον Καῦδα, ἰσχύσαμεν μόλις,  
île mais- quelqu'un soumettre appeler Claude pouvoir à-peine  
[G3519](#) [G1161](#) [G5100](#) [G5295](#) [G2564](#) [G2802](#) [G2480](#) [G3433](#)

περικρατεῖς γενέσθαι τῆς σκάφης;  
présent devenir de-la- barque  
[G4031](#) [G1096](#) [G3588](#) [G4627](#)

Et courant sous une petite île appelée Clauda, nous nous sommes rendus à grand-peine maîtres de la chaloupe ;

- 17 ἦν ἄραντες, βοηθείαις ἐχρῶντο, ὑποζωννύντες τὸ πλοῖον. φοβούμεοί τε  
que lever aide utiliser ceindre le- navire craindre et-  
[G3739](#) [G0142](#) [G0996](#) [G5530](#) [G5269](#) [G3588](#) [G4143](#) [G5399](#) [G5037](#)

μὴ εἰς τὴν Σύρτιν ἐκπέσωσιν, χαλάσαντες τὸ σκεῦος, οὕτως  
ne-pas- en- la- sable-mouvant déchoir abâisser le- vase ainsi  
[G3361](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4950](#) [G1601](#) [G5465](#) [G3588](#) [G4632](#) [G3779](#)

ἐφέροντο.  
porter  
[G5342](#)

et l'ayant retirée à bord, ils employèrent des mesures de sûreté en liant le navire avec un câble passé dessous ; et craignant de tomber sur les bancs de sable de la Syrte, ils descendirent les agrès [supérieurs], et étaient ainsi emportés.

- 18 σφοδρῶς δὲ χειμαζομένων ἡμῶν, τῇ ἐξῆς ἐκβολὴν ἐποιοῦντο,  
excessivement mais- tempête de-nous à-la- ensuite naufrage faire  
[G4971](#) [G1161](#) [G5492](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1836](#) [G1546](#) [G4160](#)

Et comme nous étions violemment battus par la tempête, le jour suivant ils jetèrent une partie de la charge.

- 19 καὶ τῇ τρίτῃ, αὐτόχειρες τὴν σκευὴν τοῦ πλοίου ἔρριψαν.  
et- à-la- troisième de-ses-mains la- équipement du- navire jeter  
[G2532](#) [G3588](#) [G5154](#) [G0849](#) [G3588](#) [G4631](#) [G3588](#) [G4143](#) [G4496](#)

Et le troisième jour ils jetèrent de leurs propres mains les agrès du navire.

- 20 μήτε δὲ ἡλίου μήτε ἄστρον ἐπιφαινότων ἐπὶ πλείονας ἡμέρας, χειμῶνός  
ni- mais- soleil ni- astre apparaître sur- plus jour hiver  
[G3383](#) [G1161](#) [G2246](#) [G3383](#) [G0798](#) [G2014](#) [G1909](#) [G4119](#) [G2250](#) [G5494](#)

τε οὐκ ὀλίγου ἐπικειμένου, λοιπὸν περιηρεῖτο ἐλπίς πᾶσα τοῦ,  
et- ne-pas- peu peser-sur désormais enlever espérance tout du-  
[G5037](#) [G3756](#) [G3641](#) [G1945](#) [G3063](#) [G4014](#) [G1680](#) [G3956](#) [G3588](#)

σῶζεσθαι ἡμᾶς.  
sauver nous  
[G4982](#) [G1473](#)

Et comme durant plusieurs jours il ne parut ni soleil ni étoiles, et qu'une grande tempête nous pressait, dès lors toute espérance de pouvoir nous sauver nous fut ôtée.

- 21 Πολλῆς τε ἀσιτίας ὑπαρχούσης, τότε σταθεῖς ὁ Παῦλος ἐν  
beaucoup et- jeûne exister alors- se-tenir-debout le- Paul dans-  
[G4183](#) [G5037](#) [G0776](#) [G5225](#) [G5119](#) [G2476](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1722](#)
- μέσω αὐτῶν, εἶπεν, Ἔδει μέν, ὧ ἄνδρες, πειθαρχήσαντάς μοι, μὴ  
milieu d'eux dire il-faut d'une-part- ô homme obéir à-moi ne-pas-  
[G3319](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1163](#) [G3303](#) [G5599](#) [G0435](#) [G3980](#) [G1473](#) [G3361](#)
- ἀνάγεσθαι ἀπὸ τῆς Κρήτης, κερδησαί τε τὴν ὕβριν ταύτην, καὶ τὴν  
mettre-en-mer de- de-la- Crète gagner et- la- outrage celle-ci et- la-  
[G0321](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2914](#) [G2770](#) [G5037](#) [G3588](#) [G5196](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3588](#)
- ζημίαν.  
perte  
[G2209](#)

Et après qu'on eut été longtemps sans manger, alors Paul, se tenant au milieu d'eux, dit : Ô hommes, vous auriez dû m'écouter et ne pas partir de Crète, et éviter ces avaries et ce dommage.

- 22 καὶ τὰ νῦν, παραινῶ ὑμᾶς εὐθυμεῖν; ἀποβολὴ γὰρ ψυχῆς οὐδεμία  
et- les- maintenant- exhorter vous être-joyeux rejet car- âme personne  
[G2532](#) [G3588](#) [G3568](#) [G3867](#) [G4771](#) [G2114](#) [G0580](#) [G1063](#) [G5590](#) [G3762](#)
- ἔσται ἐξ ὑμῶν, πλὴν τοῦ πλοίου.  
être de- de-vous cependant du- navire  
[G1510](#) [G1537](#) [G4771](#) [G4133](#) [G3588](#) [G4143](#)

Et maintenant je vous exhorte à avoir bon courage ; car on ne fera la perte de la vie d'aucun de vous, mais seulement du navire.

- 23 παρέστη γὰρ μοι ταύτη τῇ νυκτὶ τοῦ Θεοῦ, οὗ εἰμι [ἐγώ]  
se-tenir-devant car- à-moi celle-ci à-la- nuit du- Dieu duquel être je  
[G3936](#) [G1063](#) [G1473](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3571](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3739](#) [G1510](#) [G1473](#)
- ὧ καὶ λατρεύω, ἄγγελος,  
auquel et- adorer ange  
[G3739](#) [G2532](#) [G3000](#) [G0032](#)

Car un ange du Dieu à qui je suis et que je sers, est venu à moi cette nuit,

- 24 λέγων, Μὴ φοβοῦ, Παῦλε; Καίσαρί σε δεῖ παραστῆναι. καὶ ἰδοὺ,  
dire ne-pas- craindre Paul Césarée toi il-faut se-tenir-devant et- voir  
[G3004](#) [G3361](#) [G5399](#) [G3972](#) [G2541](#) [G4771](#) [G1163](#) [G3936](#) [G2532](#) [G3708](#)
- κεχάρισταί σοι ὁ Θεός, πάντα τοὺς πλέοντας μετὰ σοῦ.  
accorder à-toi le- Dieu tout les- naviguer avec- de-toi  
[G5483](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4126](#) [G3326](#) [G4771](#)

disant : Ne crains point, Paul : il faut que tu comparaisse devant César ; et voici, Dieu t'a donné tous ceux qui naviguent avec toi.

- 25 διὸ εὐθυμεῖτε, ἄνδρες, πιστεύω γὰρ τῷ Θεῷ, ὅτι οὕτως ἔσται,  
c'est-pourquoi être-joyeux homme croire car- au- Dieu que- ainsi être  
[G1352](#) [G2114](#) [G0435](#) [G4100](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3754](#) [G3779](#) [G1510](#)
- καθ' ὃν τρόπον λελάληταί μοι.  
selon- que manière parler à-moi  
[G2596](#) [G3739](#) [G5158](#) [G2980](#) [G1473](#)

C'est pourquoi, ô hommes, ayez bon courage ; car je crois Dieu, [et je sais] que la chose arrivera comme il m'a été dit.

26 εἰς νῆσον δέ τινα, δεῖ ἡμᾶς ἐκπεσεῖν.  
 en- île mais- quelqu'un il-faut nous déchoir  
[G1519](#) [G3520](#) [G1161](#) [G5100](#) [G1163](#) [G1473](#) [G1601](#)

| Mais il faut que nous soyons jetés sur quelque île.

27 Ὡς δὲ τεσσαρεσκαίδεκάτη νύξ ἐγένετο, διαφορομένων ἡμῶν ἐν τῷ  
 Ὡς mais- quatorzième nuit devenir différer de-nous dans- au-  
[G5613](#) [G1161](#) [G5065](#) [G3571](#) [G1096](#) [G1308](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#)

Ἀδρία. κατὰ μέσον τῆς νυκτὸς, ὑπενόουν οἱ ναῦται, προσάγειν τινὰ  
 Adriatique selon- milieu de-la- nuit penser les- marin amener quelqu'un  
[G0099](#) [G2596](#) [G3319](#) [G3588](#) [G3571](#) [G5282](#) [G3588](#) [G3492](#) [G4317](#) [G5100](#)

αὐτοῖς χώραν,  
 à-eux région  
[G0846](#) [G5561](#)

| - Et quand la quatorzième nuit fut venue, comme nous étions portés çà et là sur la mer Adriatique, les matelots, au milieu de la nuit, pensèrent que quelque terre les approchait ;

28 καὶ βολίσαντες, εὔρον ὄργυιὰς εἴκοσι. βραχὺ δὲ διαστήσαντες, καὶ πάλιν  
 et- sonder trouver taille vingt court mais- s'éloigner et- encore  
[G2532](#) [G1001](#) [G2147](#) [G3712](#) [G1501](#) [G1024](#) [G1161](#) [G1339](#) [G2532](#) [G3825](#)

βολίσαντες, εὔρον ὄργυιὰς δεκαπέντε.  
 sonder trouver taille quinze  
[G1001](#) [G2147](#) [G3712](#) [G1178](#)

| et ayant jeté la sonde, ils trouvèrent 20 brasses ; puis ayant passé un peu plus loin, et ayant encore jeté la sonde, ils trouvèrent 15 brasses.

29 φοβούμενοί τε μή που κατὰ τραχεῖς τόπους ἐκπέσωμεν, ἐκ  
 craindre et- ne-pas- environ selon- Troas lieu déchoir de-  
[G5399](#) [G5037](#) [G3361](#) [G4225](#) [G2596](#) [G5138](#) [G5117](#) [G1601](#) [G1537](#)

πρύμνης ῥίψαντες ἀγκύρας τέσσαρας, ἠϋχοντο ἡμέραν γενέσθαι.  
 poupe jeter ancre quatre souhaiter jour devenir  
[G4403](#) [G4496](#) [G0045](#) [G5064](#) [G2172](#) [G2250](#) [G1096](#)

| Et craignant que nous ne donnions au milieu des écueils, ils jetèrent quatre ancres de la poupe et souhaitèrent que le jour vienne.

30 Τῶν δὲ ναυτῶν, ζητούντων φυγεῖν ἐκ τοῦ πλοίου, καὶ χαλασάντων  
 des- mais- marin chercher fuir de- du- navire et- abâisser  
[G3588](#) [G1161](#) [G3492](#) [G2212](#) [G5343](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4143](#) [G2532](#) [G5465](#)

τὴν σκάφην εἰς τὴν θάλασσαν, προφάσει ὡς ἐκ πρῶρης, ἀγκύρας  
 la- barque en- la- mer prétexte ὡς de- proue ancre  
[G3588](#) [G4627](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2281](#) [G4392](#) [G5613](#) [G1537](#) [G4408](#) [G0045](#)

μελλόντων ἐκτείνειν,  
 être-sur-le-point-de étendre  
[G3195](#) [G1614](#)

| Et comme les matelots cherchaient à s'enfuir du navire, ayant descendu la chaloupe en mer sous prétexte d'aller jeter au loin les ancres de la proue,

31 εἶπεν ὁ Παῦλος τῷ ἑκατοντάρχη καὶ τοῖς στρατιώταις, Ἐὰν μὴ  
 dire le- Paul au- centenier et- aux- soldat si- ne-pas-  
[G3004](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3588](#) [G1543](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4757](#) [G1437](#) [G3361](#)

οὗτοι μείνωσιν ἐν τῷ πλοίῳ, ὑμεῖς σωθῆναι οὐ δύνασθε.  
 ceux-ci demeurer dans- au- navire vous sauver ne-pas- pouvoir  
[G3778](#) [G3306](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4143](#) [G4771](#) [G4982](#) [G3756](#) [G1410](#)

Paul dit au centurion et aux soldats : Si ceux-ci ne demeurent pas dans le navire, vous ne pouvez être sauvés.

32 τότε ἀπέκοψαν οἱ στρατιῶται τὰ σχοινία τῆς σκάφης, καὶ εἶασαν  
 alors- couper les- soldat les- corde de-la- barque et- permettre  
[G5119](#) [G0609](#) [G3588](#) [G4757](#) [G3588](#) [G4979](#) [G3588](#) [G4627](#) [G2532](#) [G1439](#)

αὐτὴν ἐκπεσεῖν.  
 elle déchoir  
[G0846](#) [G1601](#)

Alors les soldats coupèrent les cordes de la chaloupe et la laissèrent tomber.

33 Ἄχρι δὲ οὗ ἡμέρα ἤμελλεν γίνεσθαι, παρεκάλει ὁ Παῦλος  
 jusqu'à- mais- duquel jour être-sur-le-point-de devenir exhorter le- Paul  
[G0891](#) [G1161](#) [G3739](#) [G2250](#) [G3195](#) [G1096](#) [G3870](#) [G3588](#) [G3972](#)

ἅπαντας, μεταλαβεῖν τροφῆς, λέγων, Τεσσαρεσκαίδεκάτην σήμερον ἡμέραν,  
 tous recevoir nourriture dire quatorzième aujourd'hui jour  
[G0537](#) [G3335](#) [G5160](#) [G3004](#) [G5065](#) [G4594](#) [G2250](#)

προσδοκῶντες ἄσιτοι διατελεῖτε, μηθὲν προσλαβόμενοι.  
 attendre sans-manger parvenir rien accueillir  
[G4328](#) [G0777](#) [G1300](#) [G3367](#) [G4355](#)

Et en attendant que le jour vienne, Paul les exhortait tous à prendre de la nourriture, disant : C'est aujourd'hui le quatorzième jour que vous passez à jeun, dans l'attente, sans avoir rien pris ;

34 διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς μεταλαβεῖν τροφῆς, τοῦτο γὰρ πρὸς τῆς  
 c'est-pourquoi exhorter vous recevoir nourriture ceci car- vers- de-la-  
[G1352](#) [G3870](#) [G4771](#) [G3335](#) [G5160](#) [G3778](#) [G1063](#) [G4314](#) [G3588](#)

ὑμετέρας σωτηρίας ὑπάρχει; οὐδενὸς γὰρ ὑμῶν θριξ ἀπὸ τῆς κεφαλῆς  
 de-vous salut exister personne car- de-vous thrix de- de-la- tête  
[G5212](#) [G4991](#) [G5225](#) [G3762](#) [G1063](#) [G4771](#) [G2359](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2776](#)

ἀπολεῖται.  
 détruire  
[G0622](#)

c'est pourquoi je vous exhorte à prendre de la nourriture, car cela est nécessaire pour votre conservation ; car pas un cheveu de la tête d'aucun de vous ne périra.

35 εἶπας δὲ ταῦτα, καὶ λαβὼν ἄρτον, εὐχαρίστησεν τῷ Θεῷ ἐνώπιον  
 dire mais- ceux-ci et- recevoir pain rendre-grâces au- Dieu devant-  
[G3004](#) [G1161](#) [G3778](#) [G2532](#) [G2983](#) [G0740](#) [G2168](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1799](#)

πάντων, καὶ κλάσας, ἤρξατο ἐσθίειν,  
 tout et- rompre commencer manger  
[G3956](#) [G2532](#) [G2806](#) [G0756](#) [G2068](#)

Et quand il eut dit ces choses, ayant pris du pain il rendit grâces à Dieu devant tous, et, l'ayant rompu, il se mit à manger.

36 εὐθυμοὶ δὲ γενόμενοι, πάντες καὶ αὐτοὶ προσελάβοντο τροφῆς.  
joyeux mais- devenir tout et- ils accueillir nourriture  
[G2115](#) [G1161](#) [G1096](#) [G3956](#) [G2532](#) [G0846](#) [G4355](#) [G5160](#)

Et ayant tous pris courage, eux aussi prirent de la nourriture.

37 ἡμεθα δὲ αἱ πᾶσαι ψυχαὶ ἐν τῷ πλοίῳ, διακόσiai ἐβδομήκοντα  
être mais- les- tout âme dans- au- navire deux-cents soixante-dix  
[G1510](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3956](#) [G5590](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4143](#) [G1250](#) [G1440](#)

ἕξ.

six

[G1803](#)

Or nous étions en tout dans le navire 276 personnes.

38 κορεσθέντες δὲ τροφῆς, ἐκούφιζον τὸ πλοῖον, ἐκβαλλόμενοι τὸν σῖτον  
nourrir mais- nourriture alléger le- navire chasser le- blé  
[G2880](#) [G1161](#) [G5160](#) [G2893](#) [G3588](#) [G4143](#) [G1544](#) [G3588](#) [G4621](#)

εἰς τὴν θάλασσαν.

en- la- mer

[G1519](#) [G3588](#) [G2281](#)

Et quand ils eurent assez mangé, ils allégèrent le navire en jetant le froment dans la mer.

39 Ὅτε δὲ ἡμέρα ἐγένετο, τὴν γῆν οὐκ ἐπεγίνωσκον; κόλπον δὲ  
quand mais- jour devenir la- terre ne-pas- reconnaître sein mais-  
[G3753](#) [G1161](#) [G2250](#) [G1096](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3756](#) [G1921](#) [G2859](#) [G1161](#)

τινα κατενόουν, ἔχοντα αἰγιαλὸν, εἰς ὃν ἐβουλεύοντο, εἰ δύναιτο  
quelqu'un considérer avoir rivage en- que délibérer si- pouvoit  
[G5100](#) [G2657](#) [G2192](#) [G0123](#) [G1519](#) [G3739](#) [G1011](#) [G1487](#) [G1410](#)

ἐξῶσαι τὸ πλοῖον.

repousser le- navire

[G1856](#) [G3588](#) [G4143](#)

Et le jour étant venu, ils ne reconnaissaient pas le pays; mais ils apercevaient une baie ayant une plage, sur laquelle ils résolurent, s'ils le pouvaient, de faire échouer le navire.

40 καὶ τὰς ἀγκύρας περιελόντες, εἶων εἰς τὴν θάλασσαν, ἅμα  
et- les- ancre enlever permettre en- la- mer ensemble  
[G2532](#) [G3588](#) [G0045](#) [G4014](#) [G1439](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2281](#) [G0260](#)

ἀνέντες τὰς ζευκτηρίας τῶν πηδαλίων, καὶ ἐπάραντες τὸν ἀρτέμωνα τῆ  
relâcher les- amarre des- gouvernail et- élever le- voile à-la-  
[G0447](#) [G3588](#) [G2202](#) [G3588](#) [G4079](#) [G2532](#) [G1869](#) [G3588](#) [G0736](#) [G3588](#)

πνεοῦση, κατεῖχον εἰς τὸν αἰγιαλόν.

souffler retenir en- le- rivage

[G4154](#) [G2722](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0123](#)

Et ils abandonnèrent les ancres à la mer, coupant [les câbles], lâchant en même temps les attaches des gouvernails; et ayant mis au vent la voile d'artimon, ils cinglèrent vers la plage.

- 41 περιπεσόντες δὲ εἰς τόπον διθάλασσον, ἐπέκειλαν τὴν ναῦν; καὶ ἡ  
 tomber-dans mais-en-lieu deux-mers échouer la-navire et-la-  
[G4045](#) [G1161](#) [G1519](#) [G5117](#) [G1337](#) [G2027](#) [G3588](#) [G3491](#) [G2532](#) [G3588](#)
- μὲν πρῶρα ἐρείασα, ἔμεινεν ἀσάλευτος. ἡ δὲ πρύμνα ἐλύετο ὑπὸ  
 d'une-part- proue fonder demeurer inébranlable la-mais-proue délier par-  
[G3303](#) [G4408](#) [G2043](#) [G3306](#) [G0761](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4403](#) [G3089](#) [G5259](#)
- τῆς βίας [τῶν κυμάτων].  
 de-la- violence des- vague  
[G3588](#) [G0970](#) [G3588](#) [G2949](#)

Et étant tombés en un lieu baigné des deux côtés par la mer, ils échouèrent le navire ; et la proue se trouvant engagée demeurait immobile, mais la poupe se rompait par la violence des vagues.

- 42 Τῶν δὲ στρατιωτῶν, βουλὴ ἐγένετο ἵνα τοὺς δεσμώτας ἀποκτείνωσιν;  
 des- mais- soldat conseil devenir afin-que- les- bandelette tuer  
[G3588](#) [G1161](#) [G4757](#) [G1012](#) [G1096](#) [G2443](#) [G3588](#) [G1202](#) [G0615](#)
- μὴ τις ἐκκολυμβήσας διαφύγη.  
 ne-pas- quelqu'un nager échapper  
[G3361](#) [G5100](#) [G1579](#) [G1309](#)

Et l'avis des soldats fut de tuer les prisonniers, de peur que quelqu'un d'eux ne se sauve à la nage et ne s'enfuit.

- 43 ὁ δὲ ἑκατοντάρχης, βουλόμενος διασῶσαι τὸν Παῦλον, ἐκώλυσεν αὐτοὺς  
 le- mais- centenier vouloir sauver le- Paul empêcher eux  
[G3588](#) [G1161](#) [G1543](#) [G1014](#) [G1295](#) [G3588](#) [G3972](#) [G2967](#) [G0846](#)
- τοῦ βουλήματος, ἐκέλευσέν τε τοὺς δυναμένους κολυμβᾶν, ἀπορίψαντας  
 du- volonté commander et- les- pouvoir nager rejeter  
[G3588](#) [G1013](#) [G2753](#) [G5037](#) [G3588](#) [G1410](#) [G2860](#) [G0641](#)
- πρώτους, ἐπὶ τὴν γῆν ἐξιέναι;  
 premier sur- la- terre sortir  
[G4413](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1826](#)

Mais le centurion, voulant sauver Paul, les empêcha [d'exécuter] leur dessein, et il ordonna que ceux qui savaient nager se jettent dehors les premiers et gagnent la terre ;

- 44 καὶ τοὺς λοιποὺς, οὓς μὲν ἐπὶ σανίσιν, οὓς δὲ ἐπὶ τινων  
 et- les- le-reste que d'une-part- sur- planche que mais- sur- quelqu'un  
[G2532](#) [G3588](#) [G3062](#) [G3739](#) [G3303](#) [G1909](#) [G4548](#) [G3739](#) [G1161](#) [G1909](#) [G5100](#)
- τῶν, ἀπὸ τοῦ πλοίου; καὶ οὕτως ἐγένετο, πάντα διασωθῆναι ἐπὶ τὴν  
 des- de- du- navire et- ainsi devenir tout sauver sur- la-  
[G3588](#) [G0575](#) [G3588](#) [G4143](#) [G2532](#) [G3779](#) [G1096](#) [G3956](#) [G1295](#) [G1909](#) [G3588](#)
- γῆν.  
 terre  
[G1093](#)

et le reste, les uns sur des planches, et les autres sur quelques [débris] du navire. Et ainsi il arriva que tous parvinrent à terre sains et saufs.